

From *A Boca Na Fonte* (“The Wellspring’s Mouth,” LUA DE
MARFIM, Portugal, 2012) / 『泉の口』から

Casimiro de Brito (Portugal) / カジミーロ・ド・ブリトー (ポルトガル)

<http://www.worldhaiku.net/poetry/pt/c.d.brito.htm>

English translations by Louis Bourne

Japanese translations by Ban’ya Natsuishi

1

Não separe a água
da sua espuma —
a vida é só uma

Don’t separate water
from its foam—
there’s only one life

泡から／水を離すな／命は一つだけ

2

Destino: nómada.
Andei por muito lugar
antes de nascer

Destiny: a nomad.
I walked by many places
before I was born

運命は遊牧民／生まれる前／私はさまざまな場所を歩いた

3

Olhas a montanha.
Em paz. O grande combate
parece imóvel

You see the mountain.
In peace. The great combat
looks motionless

お前は山を見る／平穩のうちに。大戦闘／動きなく見える

4

Em tudo há velhice
e nascimento — um pé repousa,
outra caminha

In all things there's old age
and birth—one foot rests,
another walks on

万物に老い／と誕生あり 片足休み／片足歩く

5

Vejo o que já vi
antes — um corpo ondulante
que vem de longe

I see what I saw
before—a swaying body
coming from afar.

見えたものを見る／それ以前 揺らぐ人体／遠くより来た

6

Na prosa do dia
a rosa alumia. Que prosa
se tudo é rosa?

In the prose of day
the rose enlightens. What prose
if all things are rose?

日々の散文に／薔薇が照らす。散文とは何？／万物が薔薇なら

7

A vida? Cerimónia
caótica ou harmonia
invisível?

Life? A chaotic
ceremony or a harmony
unseen?

人生？ 混沌の／儀式または見えない／調和？

8

Um peixe na linha —
deixá-lo no mar ou trazê-lo
para o mesmo lugar?

A fish on the line—
leave it in the sea or bring
it to the same place?

線上に魚一匹／海へ放つか／同じ場所へ運ぶか？

9

Subitamente vi
a morte — terei dormido
no resto do tempo?

Suddenly I saw
death—will I remain asleep
through the rest of time?

突然見た／死を 残り時間を／眠ったままでいようか

10

Um filho nasce.
Núpcia da suprema dor
com a maior alegria

A new son is born.
Wedding of absolute sorrow
with the greatest joy

息子生まれる／絶対的な悲しみと／最大の喜びの結婚

11

Pastam vacas velhas
comendo relvas novas —
e passaram milénios

Old cows graze
eating new grass—

millenniums passed by

老いた鴉ら見つめる／若草食みながら／数千年過ぎ去る

12

Homem caminhando.

Árvore nómada em busca

da mãe obscura

A man walking on.

A tree wandering in search

of the dark mother

人は歩き続ける／木はさまよう／暗い母を探して